

LA AVISPA

SEMANARIO CRITICO JOCO-SERIO.

Lectorem delectando pariterque monendo.

Año II

Panamá, noviembre 25 de 1922.

N.º 11

La uña de los pies

Como las medias y por añadidura los zapatos, tapan los pies, el cuidado de las uñas de éstos no preocupa a nadie, o casi nadie. Si las uñas de los dedos de los pies estuvieran continuamente tan visibles como los dedos de las manos, es seguro que el caso variaría por completo. Pero si la belleza reclama que las uñas de los dedos estén adecuadamente cuidadas, la comodidad también exige eso mismo. Si ese cuidado falta, la desidia, no sólo se traducirá en malestar, sino que, además, influirá en la expresión del rostro. Se trata, pues, de algo que tiene positiva influencia en la belleza.

Si se quiere tener los pies perfectamente cómodos-comodidad que es concomitante con la belleza de aquéllos—hay que decidirse a dedicarle un poco de tiempo cada día, después del baño. Bien secos los pies, ocúrrase a los utensilios que se usan para “manicurar” las uñas de los dedos. No se necesitarán muchos: una lima, una tijera de hojas curvas y fuertes, pues a veces las uñas de los dedos del pie son muy gruesas, un palito de los que se emplean habitualmente y un poco de algodón.

Ablandadas las uñas y la piel que las rodea, extiéndase una toalla y afirmese sobre ella un pie. Es posible que alrededor de las uñas haya crecido la piel hasta ocultar la media luna blanca de la base. Puede haber, además, irregularidad en la forma de la uña y, finalmente, síntomas de una próxima encarnación de alguna. En primer lugar, límpiase bien, con ayuda del palillo en cuya punta se habrá envuelto un poquito de algodón, la parte inferior de las uñas. Si estas tienen un borde irregular, recúrrase a las tijeras. Si se nota tendencia de alguna uña a encarnarse, córtese en el centro del borde una pequeña entrada, en forma de V,

con la que se contrarrestará esa tendencia, y la uña seguirá creciendo en la dirección de ese corte. Después pásese la lima para igualar y suavizar los bordes.

Hecho esto, procédase a arreglar la piel. Si ésta ha crecido demasiado sobre la propia uña, échesele hacia atrás suavemente con la ayuda del palillo forrado de algodón y, si se quiere, embebido en alguno de los preparados que con tal fin expende el comercio. A veces esta tarea es dificultosa, pues la piel, al avanzar sobre la uña, se ha endurecido mucho. Si no se dispone de un líquido especial, el aceite de oliva lo reemplazará bien: bastará echar una gota sobre el algodón puesto en el extremo del palillo. Si la piel se hubiese levantado, habrá que cortarla con una tijera fina, pero esta operación será innecesaria si todos los días se tiene el cuidado de echar hacia atrás la piel.

La operación final—frotar las uñas con un trocito de gamuza—no es indispensable, ya que sólo tiende a hermosearlas. Lo esencial es cuidarlas en la forma que hemos indicado. Las primeras veces quizá requiera algunos minutos el cuidado de las uñas de los pies, pero cuando se encuentren ya en buenas condiciones, bastará un par de minutos por día. Se advertirá en los pies una comodidad mayor que la de antes y no se lamentará haber dedicado un poco de atención a tan sencilla tarea.

LUCRECIA BORI

Para la Inmaculada:

Preciosos estandartes -

Librería de La Academia.

El arte de traducir

(Por Ludwig Lewisohn)

Ya es tiempo de que el arte de traducir tenga un puesto propio entre las otras artes. Como el arte del actor o del músico, éste es un arte de interpretación, más difícil que cualquiera de estos dos, porque en la versión se debe interpretar el original en un medio que no ha concebido nunca el autor. Requiere, para que sea feliz, una exhaustante destreza imaginativa, pues el texto original debe ser comprendido por completo en todos sus matices; requiere un poder y una seguridad sobre la lengua del traductor, tan grande como la del pianista sobre el piano o como la del actor sobre las inflexiones de su voz y variedad de sus gestos. Su objeto, también, es idéntico al de estos dos artes hermanas de interpretación: darle una clara voz a la belleza, que de otro modo sería sorda y casi muda. Porque aun para los amateurs inteligentes del arte, un poema sutil e intrincado en una lengua extranjera es para ellos tan exánime como una página de Beethoven vue no se ha escuchado nunca.

¿Cuál debe ser, pues, el objeto del traductor poético? Antes que todo, el producir un hermoso poema. Si no se realiza esto, se habrá logrado hacer una buena información para los estudiantes de lenguas, pero, en cuanto al arte, se habrá cometido una absoluta ineptitud. Si se lleva a cabo un hermoso poema, mucho puede ser perdonado, aunque un bello poema no es siempre una bella versión. Para llegar a eso se necesita que guarde ciertas relaciones con el original. Para comenzar, debe ser fiel, no pedante, pero sí esencialmente fiel, no sólo conservando el contenido general del poema sino los diversos matices de su interpretación. Debe haber el menor número de

alteraciones terminantes, adiciones y omisiones posible. Los valores de las dos lenguas deben ser, naturalmente, tomados en cuenta. Un idioma debe no sólo copiar el otro, sino interpretarlo. Es mejor, sin embargo, arriesgar una ligera oscuridad, que el tiempo y los nuevos panoramas artísticos podrán descubrir, que substituir la por una significación fácil.

La segunda relación que el poema traducido debe guardar con el original es la difícilísima cuestión de la forma. La naturaleza de la lengua modificará, naturalmente el problema del traductor. Si se trata de lenguas que tienen un valor prosódico casi idéntico, dos lenguas germánicas cualesquiera, por ejemplo, el traductor debe conservar escrupulosamente la música y las cadencias exactas del original. Si se traduce de una lengua que tiene una prosodia completamente diferente, tal como el francés del inglés, deben de interpretarse las formas originales por otras análogas. En cuanto a la cadencia lírica, el objeto debe ser, naturalmente, el de conservar la misma música, transferir ésta y seguir sus modulaciones de línea a línea y de estrofa a estrofa.

Pero éstas son sólo las propiedades exteriores. Lo que caracteriza a un poeta, sobre todo, es la manera como emplea su instrumento léxico, su preciso y único método de dar forma al lenguaje—tanto al vocablo como al ritmo—para expresar su sentido de la vida. Y es aquí donde el traductor encuentra la parte más difícil de su trabajo, pues debe procurar, por imposible que parezca, amoldar su lenguaje en la forma en que lo hace el poeta traducido. El poema que se traduce debe quedar, en una palabra, tal y como el poeta original lo hubiera escrito, si la lengua del traductor fuera la suya.

LEA LA AVISPA

La librería de 'La Academia' 63, Avenida Central, acaba de recibir

P
a
p
e
r
í
a

Baronesa d'Orczy—*La Liga de Pimpine-
la Escarlata.*

Enrique Barbusse—*El Fuego.*

Jeanne de Coulomb—*Tierra prohibida*

Luisa M. Alcott—*Las cuatro herma-
nitas.*

John Galsworthy—*La Huelga*

Bjornstjerne Bjornson—*Laboremus*

Leonidas Andreiev—*Hacia las Estrellas.*

Jacinto Grau—*Conseja Galante*

Andrés Theuriet—*Entre Rosas*

Juan Thorel—*Gilita*

Binet Valmer—*Luciano*

Alfonso Reyes—*Simpatías*

Alberto Insúa—*Un negro que tenta el
alma blanca*

I
m
p
r
e
n
t
a

LA AVISPA



Propietario: JOSE DE LA CRUZ HERRERA.

Director: Tomás A. Maytín.

Dirección y Administración: Imp. de La Academia.

— Avisos y Remitidos a precios convencionales —

Número suelto: diez centavos plata.

Panamá, noviembre 25 de 1922.

Honorabilidad ante todo

El asunto del nuevo tratado que Norte América quiere celebrar con nuestra República, para reemplazar el de 1903, es, en nuestro concepto, uno de los mayores peligros que nos amenazan.

Tenemos nuestras razones.

La descomposición social existente ha llegado a tal extremo, que querrá sin duda aprovecharla el Polifemo del Norte para cercenar, con tintes de justicia, algo más de la escasa soberanía, o apariencia de soberanía que se le dejó al país en el nefasto Tratado de 1903.

Se están preparando, o se tienen ya preparadas, las cláusulas del nuevo contrato que se nos va a proponer. Examen prolijo, por todas sus fases, se hará de tal obra antes de presentarla. Los hábiles diplomáticos de Yanguilandia, en íntimo consorcio con los reyes del petróleo etc., tal vez informen el acto con tonalidades tentadoras. Así, es muy probable que en algunos puntos tengan en cuenta los principios de derecho y equidad, pero sólo con la idea de borrar o nublar siquiera con sus reflejos las sombras de injusticia y de imperialismo que, no cabe duda, han de destacarse en todo el resto del cuadro para imprimirle su verdadera característica....

Ojalá nos equivocáramos, porque ello significaría que los yanquis quieren comenzar a dar muestras de Panamericanismo bien entendido. Pero conviene que estemos alerta.

No queremos ni podemos hacer cargos a ninguna persona determinada. Hacemos notar, eso sí, que dada la naturaleza humana, los más virtuosos pueden caer. Agréguese a esto el ambiente malsano de que hablamos arriba, y que está minando de modo terrible los cimientos de las virtudes ciudadanas.

Así las cosas, está para presentarse el referido proyecto de contrato.

Es evidente que Uncle Sam no puede por medio de la fuerza hacer que el Negociador panameño lo firme, ni tampoco que la Asamblea le preste luego su aprobación.

Pero, ¿es acaso la fuerza material el único medio con que cuentan los yanquis para llevar a cabo sus planes de absorción? ¿No habrán madurado ya el proyecto de explotar la fuerza que se traduce en las ambiciones de algunos a la primera Magistratura, ya que están en capacidad de inclinar la balanza hacia el lado que les plazca? Y aun prescindiendo de ello, ¿no están a su disposición bolsas repletas de oro, que en todas las épocas de la humanidad ha hecho delinquir a tantos, muchos de ellos grandes por diversos títulos? ¿qué le importa al Coloso gastar, o mejor dicho COLOCAR con garantías ultra-eficaces, millones y millones de dólares en su empresa, si fuera necesario, si después se le han de reintegrar MULTIPLICADOS, y con INTERESES de INTERESES a tipo ULTRA-USURARIO? El pobre pueblo panameño, casi exánime, falto de vigor por tanta succión, sería mirado con desdén, desde lejanas tierras, por los presuntos favorecidos con el NEGOCIO, muerto en ellos todo sentimiento de patriotismo y dignidad.

Plegue a Dios que nuestros temores sean vanas sombras que desaparezcan ante la nobleza que PUEDEN y DEBEN demostrar, para no incurrir en delito de lesa Patria, aquellos a quienes toque intervenir en la resolución del problema. Plegue a Dios que les repugne la idea de que se les equipare a aquellos costarricenses que seducidos por los halagos del oro o de la ambición, e

Fume los afamados Cigarrillos

“La Legitimidad”

Llegan frescos todas las semanas

Unico Agente en Panamá,

JOSE PADROS.

CALLE A No. 7.

TELÉFONO No. 48.

Un retrógado mas

Malos vientos están soplando a nuestros sabios a la moderna. Parece como que los elementos se hubieran conjurado contra la ciencia que viene pregonizándose furiosa y olímpicamente desde la Secretaría de Instrucción Pública en sistemas, memorias, discursos y artículos de periódico.

Ya hemos dado a conocer cómo los merodeadores del elogio hicieron la cuenta sin la huésped cuando al arribo de la misión belga a estas playas se apresuraron a solicitar mañosamente de su jefe, el doctor Rouma, opiniones aprobatorias de la coeducación y de la memoria de Instrucción Pública. Las sensatas, atinadas y desconcertantes respuestas son también conocidas de nuestros lectores. En resumen, el doctor Rouma, medido por los patrones que usa la Secretaría, no puede clasificarse sino como un perfecto retrógado.

El último a quien ha tocado el turno de la clasificación es el célebre orador y hombre de estado angloamericano, mister Bryan, quien fue recientemente huésped de la República. Llevado a la Escuela normal de señoritas, les dirigió la palabra, y su discurso abundó en ideas como estas: “Es bueno educarse en la ciencia, pero es mejor modelarse en la virtud; es buena la educación de la mujer, pero ante todo debe tenerse en cuenta que la mujer ha nacido para ser madre, y no perder jamás de vista en su educación esta función capital” Son precisamente las palabras que ya antes había empleado en alguno de sus trabajos el archirretrógado autor de estas líneas.

Pero no contento con esto, Mr. Bryan toma el ferrocarril, llega

Magisterio y Coeducación

Soná, noviembre, 1922

Maestra escuela mixta encontrábas: estado grávido y soltera. Sorpresa alumnos y alumnas vieronle dolores en el mismo plantel, hízose correr noticia cólico hepático. Doctor A. había manifestado era caso de la entendida en obstetricia, como efectivamente resultó. Maestra dizque fajabase ocultar estado. Sumamente extraño Inspectores no descubrieran asunto antes.

Río de Jesús, noviembre, 1922

Aquí chanchullo marital maestro y maestra, estado grávido. Escándalo mayor porque maestro pretende algunas alumnas.

Para la primera comunión:

Libros, rosarios, estampas, velas, recuerdos.

Librería de La Academia.



a la ciudad de Colón, se instala en el salón de los rotarios, y les dirige el más oscurantista de los discursos; como que gran parte de su tema fue execrar la antropología darwinista y exaltar la creación del hombre, directamente por Dios. ¡Un retrógado más!

¡Decididamente los sabios de Panamá se están quedando solos!

por ambos, y arropándose con el manto de la conquista de Coto para encubrir su podredumbre, hicieron de su noble Patria una nueva presa del águila nortea. El Coto de los panameños quedaría constituido por esos pocos elementos de justicia de que hablamos al principio.... Que rechacen ese turbante propio sólo de cadáveres..... Así lo harán, tanto por sí mismos, como por evitarles a sus descendientes el sonrojo que les produciría su deshonor.....

Más aún, que se preparen, cual nuevos Quijotes o cruzados del Derecho, a luchar contra todas las injusticias de que es víctima la Patria, y principalmente contra sus propias concupiscencias, simbolizadas éstas por los vientos y aquéllas por las aspas del molino de que nos habló el divino Manco, que comprendió tanto el alma humana.

Que se muestren varones ante toda seducción, sin temor al infortunio... Que después de alzarse noblemente no claudiquen ante los efectos de la Lista NEGRA..... no se convierta el Cóndor en gusano vil..... Y que, en tan alta escuela formen a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, para que, al caer arrollados los unos por las arremetidas de la injusticia, sean reemplazados por otros para acometer contra ella de nuevo y derribarla al fin....

Sólo así, aprovechando circunstancias que sin duda han de presentarse tarde que temprano, harán que se nos respete, y que Panamá se convierta al cabo en un Estado verdaderamente independiente y soberano.

El fuego por hileras

Comienza por la derecha de cada cuatros....(4) y éste, ha sido recto por el Coronel don Antonio Alvarado por la izquierda, envían de explicativo Memorial a la Asamblea Nacional en solicitud de reconocimiento.

Mañana, tendremos el del super Coronel-Alejandro Mosquera y el Coronel don Felix Estripeaut, Honorable Concejal, aspirante nada menos-que a Superintendente del Ferro-Carreta de de Chiriquí y otros no menos autorizados que al igual, se distinguieron- no en Palo Negro, ni en María la Baja, pero sí en la matanza de Coto y en la ninguna de Bocas.

Tenemos por dulce ejemplo los actos Napoleones de Alejandro.

Este bizarro ocupó parte del archipiélago (no de las Perlas) pero sí el de Bocas, con un Ejército (que así llamó según dicen), el cual constaba de 46 hombres poco más o menos y llegando a la sazón en magnífica hora para desalojar al enemigo que según roncás, no pasaron de ellas.....

Pues bien, este sin par que jamás inventó la polvora, perdió astimosamente el tiempo.... por no asegurar..... cobardemente, que es lo que deberíamos emplear, en escalar el copioso 4º en duras y gruesas porciones de a dos hileras por Isla hasta llegar a la de Cocoplón sin pecado alguno, juzgando tal disparate, el muy garrafal de dejar completamente abandonado a Chiriquí Grande, única salida de los nuestros en caso fatal.

A lo muy pálido apuntado, le agregamos: El catapultante inferme de guerra donde mete crudamente las patas con la f oscura del que se tragó las primeras icteas.

Y como rascar y comenzar, da lo mismo, ya tendremos otros apetitos sin dejar atrás el del Coronel Icaza M. que sí algo al respecto hace, está justificado por que este valeroso fue pospuesto por el fantoche de pañuelo en pescepo y paremos el cuento.

Mayor don Julio Alvarado, don de está que no lo veo? ¡juíííí!

Está, dejó rentas y marchó al frente..... verdad.... sea dicha,

En cualquier rincón del Infierno donde el espíritu público no esté al nivel del nuestro, Mosquera y otros, buenos sustos hubieran atravesado.....

Nuestro Panamá, es un mar de cosas nuevas que se suceden todos los días y unas, que por lo robustas, asustan bienas.

El doctor Porras, debe comenzar por parar hipos con tiempo para evitar el engranaje de cotudos porque aspiraciones no les faltan, el asunto es figurar en letra grande.

En Coto hubo un moridero, que Dios nuestro Señor se encargará de descifrarlo y quién sabe la participación terrenal cual ella sea.....

Pongamos un real de patriotismo en un plato y no tiquemos las márgenes del tranquilo río.

No movilizemos el Estado Mayor de Rabo de Puerto a nuestra Asamblea, quitando con necedades-el tiempo a los Honorables, que tan entretenidos están-en asuntos de más importancia.

La Academia

Librería y papelería de José de la Cruz Herrera.

AVENIDA CENTRAL, 63 (FRENTE AL BON MARCHÉ) TELÉFONO 88

Preciosa estatua del Corazón de Jesús, para entronizar, con el escudo nacional. Vírgenes pintadas al óleo en terciopelo. Cuadritos de arte florentino.

Todo apropiado para regalos de bodas y cumpleaños.

**EL MEJOR VINO LE CONSAGRAR.
ORNAMENTOS SAGRADOS.**

Un poeta original

En uno de los últimos números de *La Estrella*, hemos visto unos originales "versos", de que es autor el joven Luis Farías y los cuales dedica a la hijita del doctor Porras. Es innegable el viejo adagio que dice que "de poeta y de loco cada cual tiene un poco"; pero en esta ocasión podemos decir que Farías no tiene nada de lo primero y sí mucho de lo segundo. Transcribimos los "versos" para delectación de nuestros lectores:

Niña blanca, niña pura,
niña que a la vida vienes
con la blanca vestidura
de la inocencia.

Tú tienes
algo de pájaros y flores
y celestiales fulgores
ocultas en el alma.

Tienes
en tus ojos brilladores
y angelicales sienes,
reposando un hada
que tapizara con flores
el sendero de la existencia.

Depués de oír al joven Farías,
no hemos vacilado en dedicarle
la siguiente parodia:

Niño Luis, niño Farías,
niño que con Porras estás,
cuando en no lejanos días
le llamaste Barrabás.

Tú tienes ya por tu mal
un niño y en tu encomio
un puesto en el manicomio
que está ya por Corozal.

Tienes
alocada la mirada
y en tus muy estrechas sienes,
como que también contienen
la materia gris gastada.

Y es por eso,
que yo espero que el Doctor,
por ser tú su halagador
te deje rumiendo el hueso.

¡Oh, Farías! ¡Oh, Farías!
yo sabía que tú escribías,
-pero aunque te pique y arda-
hoy se ha visto que ya abusas
hasta de las mismas musas,
cuando las mides por yarda.

¿No es verdad, lector amable,
que el "poeta" Farías es por
demás original?

PIERROT

Tiburcio no está de acuerdo.
Con razón el doctor Porras ha
dicho zape a los ociosos de Colón
que acompañaron a los zangarados de Alejandro.

Roberto Cuevas, se ha encargado de un permanente al respecto y con todo y leña, a comer crudo dijo llorento.

LUIS FELIPE

Liga pro Darién

Ya era tiempo de que los altos poderes nacionales buscaran la manera de que las inmensas riquezas encerradas en el Darién, y lo mismo diremos, del Archipiélago, no quedaran ocultas o desperdiciadas. Tenemos la satisfacción de tomar nota de que la Asamblea Nacional atiende a la primera de las regiones mencionadas, erigiéndola en Provincia. Se relaciona con esa labor la comunicación que en seguida se copia:

Panamá, 18 de noviembre de 1922.

Señor doctor José de la Cruz Herrera,—Ciudad.

Señor:

Por publicaciones recientes que se han hecho en periódicos de esta capital se habrá informado usted de que los darienistas residentes en ella, contando con el apoyo unánime de todos los pueblos que componen la región del Darién, han constituido una Asociación que, como su nombre lo indica, tiene por objeto trabajar por el mejoramiento en todas sus fases de esa sección de la República.

Consecuente pues con esos propósitos, y siendo usted uno de los hijos de esa región y que por consiguiente desea su bien como el que más, la Asociación que tengo la honra de presidir, en Junta General celebrada el 11 de los corrientes, ha tenido a bien nombrar a usted por unanimidad Socio Honorario de ella, junto con los caballeros Arturo Müller, Mauricio Valencia, Próspero y Pablo Pinel, Tomás Arias, Alberto de Obarrio, F. H. Arosemena, David de Castro, Moisés D. Cardoze, Aizpuru Aizpuru, Enrique Hurtado, y los doctores Juan Lombardi, Eduardo Chiari, Gregorio Miró y Julio Arjona Q.

Confando en que usted no nos negará su apoyo eficaz en la obra patriótica que perseguimos, soy de usted con toda consideración, muy atento S. S.

Manuel A. Alguero

Carnaval

Panamá, 18 de noviembre de 1922
Señor Director de LA AVISPA.
Presente.

Señor:

Me complace en llevar a su conocimiento que la Junta Organizadora del Carnaval de 1923, nombrada por el Alcalde del Distrito, me hizo el honor de elegirme su Presidente, en sesión celebrada el día 13 del mes en curso.

Se propone la Junta que preside laborar en el sentido de que las fiestas del próximo Carnaval obtengan un éxito halagador como fomento del turismo y estímulo del comercio, así como pa-

Carnaval policiaco

Con tal título encabezamos este artículo porque en puridad de mucha verdad, nuestro Cuerpo de Policía capitaline en cuestión de uniforme, no anda con pereza para meter galones por cual quier lado; lo que se necesita es adorno y apariencia, salga el sol por donde ganas le dé, y aseguramos esta ridícula verdad, porque tenemos oficialillos subalternos llevando en el fieltro, hermosísimos entorchados que sólo usan entidades del Ejército militar americano y que por ningún motivo tienen nada que ver con el más sencillo que nuestros Polizontes deben usar. ¿O será que Mr. Lamb, por el conlueto respectivo, ha obtenido tal derecho?

A este respecto, nada que sepamos.

El doctor Porras debe, y sin pérdida de tiempo, ordenar enérgicamente Orden General que reglamente tal ignorancia, y que cada loro ocupe su estaca para evitar la continuación de tal Carnaval.

El Hospicio de huérfanos es un grupo de humildes muchachos y con todo, siempre que en Cuerpo salen, se nota que sí están cuerdaamente dirigidos, porque no hay nada de ridículo y sí mucho de serio.

La palabra uniforme, ella misma lo indica.... Igualdad....

En cambio con pena lo aseguramos, que en nuestro mal dirigido Cuerpo de Policía Nacional, sólo faltan panderetas.

Ojalá que el Coronel Arango que sí hizo papel visible como Jefe en Colón, corrija este mal que nos pone por dentro y fuera como solemnes futraques y sin derecho a decir que nó.

Hay verdades que amargan, por esto, debe agradecerse y no encajorrarse para proseguir después.

El que esto escribe, lo hace de buena fe, y está seguro que tanto el doctor Porras como el Coronel Arango de acuerdo estarán.

¡Qué bueno sería una revista!

No??...

Pablo Claudio.

VERITAS

Mientras Tiburcio la paga,
La "Republicana", vaga!

Y dejando las retretas,

A los teatros va a tocar,

Galimany, por ganar

Un poco más de pesetas.

Y la banda de "Bomberos"

Que gana pocos dineros,

No deja un sólo concierto,

Ni goza de vacaciones,

Ni de aquellas atenciones

De que goza don Alberto.

En los días de carnavales,

Un toque tan sólo tienen

Y en premio luego le vienen,

Vacaciones y sus reales.

Y mientras Tiburcio paga,

La "Republicana", vaga!

Y abandonando el concierto,

A los teatros va a tocar,

Ansioso de cosechar

Unas pesetas, Alberto.

PEPE DEL TIMBAL

ra que el pueblo disfrute en ellas de recreaciones civilizadoras y dignas de una colectividad culta.

Con tal fin me permito solicitar su valioso concurso y el apoyo del periódico que tan dignamente dirige. La Junta agradecerá a usted debidamente toda la cooperación que se digne prestarle.

Soy su atento y seguro servidor.

VICTOR MANUEL ALVARADO

Ecos del cable

Caracas, noviembre 24.—Beli. Panamá.

Vamos por todo canalón o probio países aniquilamos. Sigue máximas mías.

JUAN VICENTE

Roma, noviembre 22.—Avispa. Panamá.

Bisojo Alejandro tornará a esa sin dejar ser una tapia y sin perder costumbre abyecto.

BURGOAUTO

Suiza, noviembre 23.—Avispa. Panamá.

Advierta bachiller Rodríguez, que dado caso tirano Panamá le nombre Representante en ésta, venda ropa liviana y Panamá hat y compre sobretodo maestro Barton.

FABIOURO

Bogotá, noviembre 24.

Sabese buena fuente Calvo Villegas formarán representación diplomática panameña ante gobierno colombiano. Pueblo indignado, protesta idea y anhela venga doctor Porras, repudia 3 de Noviembre.

Deseo abrazarle.

BENJAMÍN HERRERA

El señor Nasser Mizrahi

El amigo cuyo nombre en cabeza estas líneas, muy conocido en el elemento mercantil de esta plaza por ser fundador y principal de la firma Mizrahi & Bassan, de la misma, acaba de abrir una oficina de exportación en New York en el No 665, Broadway.

La noticia ha sido recibida con agrado por sus múltiples amigos capitalinos; y por vuestra parte le deseamos éxito completo en su nueva aventura comercial.

OBRAS DE AUTORES CELEBRES

Divergencias Comerciales o Entre la vida y la muerte.

por CÉSPEDES FUFULLA

Un amor que se va y otro que viene.

por FLAVIO y KORSI

Retorno al pueblo

por CARRIÓN

¡Fuera el misterio!, Comentarios sobre el tico-taco Beli-Don Can,

por TIBURCIO

LEA LA AVISPA

Editoriales serios a cargo de José de la Cruz Herrera.

Epigramas

Talvez por la mucha ciencia, sus estudios y experiencia—si de un error no me salvo—yo tengo cierta creencia de que ya está el doctor Calvo!

FLAVIO

CORRESPONDENCIA DE COLON

Las peleas del domingo, 19 del presente en el Central Atleti Sta-

Telegramas locales

AVISPA.—Ciudad.

Consejo Municipal, como medida económica piensa eliminar varios empleados y rebajar sueldos de otros. Medida tiende perjudicar pobres, en tanto hay muchos empleados no municipales, gozan privilegio sobresueldo. Si municipios los guía equidad, deben proceder suspensión sobresueldos en referencia y no causar privación empleo o rebaja sueldos empleados necesarios.

OBSERVADOR

AVISPA.—Ciudad.

Desbande aves pálidas por calles fuera barrio continúa. Avenida Central guarida éstas, favorecidas amparo magnates. Labor Inspector zoología tal vez por influencia "personajes" es infructuosa. Hasta cuándo gobierno patrocina inmoralidad anotada?

PROFILAXIS

AVISPA.—Ciudad.

Llegada a determinados establecimientos expansión se hace difícil por miradas indiscretas personas no debieran expiar vida prójimo.

SUBMARINO

AVISPA.—Ciudad.

Parajes Exposición Nacional, sirven durante noche escenario películas *non santas*. Inercia Policía motiva hechos bochornosos.

VECINO

dium.

Preliminar, Kid Ernesto ganó a Kid Baker en segundo asalto por K. O.

Semi final, Kid Cotton ganó a José Eduardo en el 4o. asalto por foul (Gallina).

Pelea Grande, Lucas Campos, el ídolo de los panameños, etc, ganó a soldier Robinson, el gran boxeador americano en el primer asalto por K. O.

Oigan, señores Jefes de la Pesquía: la cocaína está en apogeo hoy más que nunca. Parece que usted y sus empleados tienen miedo, porque no pueden acabar con este miserable negocio.

El Inspector de trajes le aconseja a las personas que se ponen a ratimaguar entre las calles 7 y 8, Broadway, un poco de moderación, mucho cuidado, porque les va a zumbar el mango.

En Colón todavía las mujeres de vida alegre pueden vivir en cualquier parte de la ciudad, por lo que no nos explicamos. Señor Alcalde, señor Inspector de meretrices y señor Jefe de la Pesquía, dónde está por fin el Barrio

AVISPA.—Ciudad.

Noches pasadas asistí sesión Consejo Municipal y observé ignorancia absoluta determinados municipios en corolario debate. Hasta cuándo son llevados analfabetos a esos puestos, sólo por ser esbirros Tirano?

BRUJO

Director "Avispa".—Ciudad.

En carta publicada "Estrella" antier, Diputado Carrión dice doctor Porras "es nuestro Dios". Aplicámosle por medio su perió dico, pida a dicho Carrión aclaración tan innisitado pensamiento, pues urge saber de quien es ese nuevo dios; si es de la H. Asamblea por ser Diputado quien tal dice, o si sólo es dios de dicho Honorable.

No nos explicamos silencio Diputados Arias, Valdés, Patiño y Vidal ante tan "catapultante" declaración.

UN BUEN AMIGO

Importantes telegramas.

AVISPA.—Panamá.

Urgente

"Inmenso Lío plena paz 2o. Jefe quiere quitar mando 1o. Capitan Gutierrez.

Ley 34, en conjunto, malísima. La demora que ella proporciona para castigar faltas graves, autorizan desmoralización palmaria.

Asamblea, debe suprimir tan

de Boca Grande?

Mike Bambo, secretario del International Boxing Club de Colón se prepara para el mes de Diciembre; para cualquiera de su peso 135 libras.

Teddy Lewis, vice Presidente del Club, desea encontrarse con Kid Francis de Panamá del peso 128 libras.

Kid O'Connor Presidente del Club desea encontrarse con cualquiera del Istmo que pese 135 libras. O'Connor lleva un recor de cuatro K. O.

George Fibbips, el relámpago, de Colón miembro del Club, está con la ansiedad de encontrarse con el mejor que se presente con el peso de 124 libras.

Para la Inmaculada:

Preciosos estandartes -

Librería de La Academia.

LIBRERIA DE LA ACADEMIA - PAPELERIA

AVENIDA CENTRAL 63 (Frente al BON MARCHE)

Teléfono 88.

Apartado 637.

Libros y útiles de escritorio de toda clase.

Oleografías, heliografías, tricomías religiosas y profanas. Estandartes de San

José y de la Virgen.

PRECIOS MODICOS

Ella no volverá.....

a Amparo.....

I

He visto otro crepúsculo, Como en lejanos días, Manchar de plata y oro El lienzo del azul....

He visto las gaviotas, Cual fueran otras tardes, Bañarse en esos rayos, Bañarse en esa luz.....

De nuevo, por las frondas, Cantando sus pesares Entre la incierta calma, Se escucha el ruiseñor; Ya vuelven las campanas, Cuando solloza el día, A derramar las notas. Del toque de oración.

Estoy de pie y espero, Muy triste, entre las sombras, Un paso que a mi oído No sonará... ¡jamás! —Si todo se repite... ¿Por qué ante mis miradas Mostrando su belleza. No vuelve ella a pasar?

II

¡Siento un paso; siento pasos Que se acercan lentamente; Pasos, ¡ay!, cual portadores De un amor ciego y ardiente!

Cada paso que se escucha Es un rápido latido Que en el pecho, de alegría, Da mi corazón herido!

¡Corazón! ¿Por qué te alegras? —Ese paso y esa huella.... Corazón, tú bien lo sabes, Tú bien sabes que no es ella!

III

¡Fantasmas que riendo Pasáis en el crepúsculo... ¿Dó está la que aun adoro...? Decídmelo—¿dónde está?

La espero... y vanamente Aliento mi esperanza.... ¡Bien sé que hasta mi lado No volverá jamás!

ALBERTO PAGÁN GRAHAM San Juan, P. R.

funesta pesadilla.

Faltas como la apuntada destitución y castigo fuertes se imponen. Consejo disciplina, resulta dos, los de ruana. Veremos.

TIBURCIO

AVISPA.—Panamá.

Rivera Chang chinito sostenido, ya comienza romper fuegos opio limpio punterías magníficas burlar vigilancia Policía. Vago Rivera Chong, en sus 13.

CACHIMBA

AVISPA.—Panamá.

Pueblos interioranos encogidos de hombros, rogamus Santa Bárbara ilumine doctor Porras vote Ley 6.000.00 Balboas Colombiano Pérez Uribe acción matanza Coto.

Pérez Uribe difícilmente ha visto juntos tal cantidad. Es bueno contener hipo-Arcas Nacionales, no alcanzarán.

A este paso vida es un soplo. Códigos Militares mundo entero, castigan severidad justísima, actos inconsultos desesperación ganar glorias.

Suficiente caro cadera héroe de Pedregal, poca malicia cargo entre manos. Igual Código, cábele integro.

Empeño Diputados, huele altas matemáticas fácil comprensión. ¡Alberto!!!

TIBURCIO